

Jelena Knežević, geboren 1977 in Novi Sad, Serbien, Literaturwissenschaftlerin und Universitätsdozentin, studierte Allgemeine Literatur und Literaturwissenschaft und promovierte 2013 zu dem Thema „Das Konzept der Schönheit in der deutschen Ballade“ an der Universität Belgrad.

Seit 2014 ist sie Dozentin für die deutschsprachige Literatur des 18., 19., und 20. Jahrhunderts an der Universität Montenegro und seit 2018 Gastdozentin an der Universität Belgrad. Von 2015 bis 2020 unterrichtete sie auch Weltliteratur an der Philologischen Fakultät und an der Fakultät für Montenegrinische Sprache und Literatur in Cetinje. Veröffentlichungen im Bereich Germanistik und Komparatistik. (Anhang: List of Publications)

Sie leitete einige und arbeitete an mehreren internationalen und bilateralen Projekte, u.a.:

- Young Authors for Future – Krisenszenarien und (junge) Literatur im Ost-West-Dialog, Hochschuldialog mit den Ländern des westlichen Balkans – international DAAD Project with University of Hall and University of Novi Sad, 2021
- Multilingual Educational Pathways in Montenegro (MEPiM), bilateral project with University of Vienna 2021-2022
- Tracing Memory Spaces: Literature, Culture and Identity between Past, Presence and Future (mit der Universität Ljubljana) 2018-2020
- Fremde Kulturen in Montenegro bis 1918, Projekt der Montenegrinische Akademie der Kunst und Wissenschaft 2018-2020
- K/Eine Utopie(n) mehr? Ein Forum für junge, engagierte Literatur. Deutschland und das ehemalige Jugoslawien im Dialog – international DAAD Project 2019-2020
- Literarische Verarbeitungen von Kriegs- und Gewalterfahrungen und ihre Übersetzung. Deutschland und das ehemalige Jugoslawien im Dialog (mit den Universitäten Jena, Osijek, Novi Sad und Banja Luka und der Unterstützung vom DAAD) 2017-2018.
- Methods of DaF/DaZ – Contrasts in Theory and Practice in an Intercultural Approach (mit der Universität Wien, Abteilung für DaF) 2010
- Eine Sprache ist uns einfach nicht genug! Workshop des kreativen Schreibens für Studierende, mit anschließender Theater-Aufführung (mit den Universitäten Vlorë, Kragujevac und Novi Pazar und der Unterstützung der Robert Bosch Stiftung) 2009

Sie unterstützt die Arbeit des Forums der jungen Autoren des Kulturzentrums Podgorica und rezensierte die Beiträge der jungen montenegrinischen Autoren für insgesamt fünf Sammelbände ihrer Lyrik und Prosa (2015-2018).

Sie ist Alumna des Tandemlektorenprogramms für Südosteuropa der Robert Bosch Stiftung.

Literarische Übersetzungen ins Montenegrinische und Serbische:

Roman:

1. Marion Pošman, Ostrva borova (Roman, aus dem Deutschen Jelena Knežević) / Marion Poschmann, Die Kieferinseln/, OKF, Cetinje, 2020. (mit der Unterstützung Tradukis)
2. Norbert Geštrajn, Godine koje dolaze (Roman, aus dem Deutschen Jelena Knežević) /Norbert Gstrein, Die kommenden Jahre/, OKF, Cetinje, 2019. (mit der Unterstützung Tradukis)
3. Norbert Geštrajn, Neko (Roman, aus dem Deutschen Jelena Knežević) /Norbert Gstrein, Einer/, OKF, Cetinje, 2017. (mit der Unterstützung Tradukis)

Kurzgeschichte:

4. Andrea Štift – Laube, Bure s vinom (Kurzgeschichte, aus dem Deutschen Jelena Knežević und Ljubomir Ivanović) /Andrea Štift – Laube, Weinfuß/, ARS, Nr. 1-2, OKF, Cetinje, 2018.
5. Kurd Lasvic, Univerzalna biblioteka i druge priče (Geschichten, aus dem Deutschen Jelena Knežević) /Kurd Lasswitz: Die Universalbibliothek und andere Geschichten/, Aquamarine Press. Podgorica, 2014.

Drama:

6. Hajner Miler, Mauzer (Drama, aus dem Deutschen Jelena Knežević) /Heiner Müller: *Mauzer*/, In: *POVELJA*. 1/2010. Kraljevo, 73–86.

Literarische Übersetzungen ins Deutsche:

Lyrik:

7. Đorđe Despić, Liebeslinie, Du Träumtest, Brennessel (Gedichte, aus dem Montenegrinischen Jelena Knežević und Bernhard Unterer), *POLJA*, Zeitschrift für Literatur und Theorie, 521/LXV. Jg./2020, S. 91–94.
8. Stevan Bradić, Aufbegehren, Wie zerfallene Blätter (Gedichte, aus dem Montenegrinischen Jelena Knežević und Bernhard Unterer), *POLJA*, Zeitschrift für Literatur und Theorie, 521/LXV. Jg./2020, S. 125–127.
9. Nikola Oravec, Verdammte Herkunft, Was hab ich davon klug zu sein, wenn ich dumm bin?, Krokodile in den Schlaf wiegen (Gedichte, aus dem Montenegrinischen Jelena Knežević und Bernhard Unterer), *POLJA*, Zeitschrift für Literatur und Theorie, 521/LXV. Jg./2020, S. 131–134.
10. Pavle Goranović, Infinitive, (Gedicht aus dem Montenegrinischen von J. Knežević und C. Rabussay). Wagner J; Italiano, F. (Hrsg.) Grand Tour. Reisen durch die junge Lyrik Europas, München: CARL HANSER Verlag, 2019, S. 449. ISBN 978-3-446-26182-2
11. Aleksandar Bečanović, All Apologies: Good Bless America (Gedichte, aus dem Montenegrinischen Jelena Knežević und Bernhard Unterer), *LICHTUNGEN*, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Zeitkritik, 146/XXXVII. Jg./ 2016, Graz, S. 90–100.
12. Pavle Goranović, Verlorene Manuskripte, Stadt des Vollmondes, Der Schwindel Søren Kierkegaards, Großes Aufräumen, Wie riechen die Bücher, Die Fragen in der Beklemmung zwischen den Routinen, Unzugängliche Sprachen, Das zufällig ausgewählte Tuch von Isidora Duncan. Kurze Briefe, Regine Olsen, Infinitive, Die Gedichte für die Orgel von Santa Cecilia, (Gedichte, aus dem Montenegrinischen Jelena Knežević und Christina Rabussay), *LICHTUNGEN*, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Zeitkritik, 146/XXXVII. Jg./ 2016, Graz, S. 120–127.
13. Sanja Martinović, „Die Mandarinen waren in einer Schüssel“, „Es ist nicht Angst, sondern Zittern des Körpers“, „Die winzig kleine Bewegung“, „Die Scham ist ohne Voranmeldung gekommen“, „Der Mittag in der Stadt“, Rechtfertigung, Das Familienfoto, Angst vor dem Freienraum (Gedichte, aus dem Montenegrinischen Jelena Knežević und Christina Rabussay), *LICHTUNGEN*, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Zeitkritik, 146/XXXVII. Jg./ 2016, Graz, S. 128–130.
14. Vladimir Đurišić, Das ehemalige Haus von Milena Dravić (Gedichte, aus dem Montenegrinischen Jelena Knežević und Christina Rabussay), *LICHTUNGEN*, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Zeitkritik, 146/XXXVII. Jg./ 2016, Graz, S. 137–140.

LIST OF PUBLICATIONS (selection)

Book:

1. Vesna Kilibarda, Jelena Knežević, Njegoševa biblioteka, CANU, Podgorica, 2017. [ISBN 978-86-7215-412-2] (The Njegoš's Library)
2. Jelena Knežević, Njemačka književnost u Crnoj Gori do 1945, ICJK, Podgorica, 2012. [ISBN 978-9940-579-30-2] (German Literature in Montenegro until 1945)

Chapter of the book:

3. Knežević, J. Poetische Reflexion in der deutschsprachigen Kunstballade, In: *Die Ballade*. Neue Perspektiven auf eine traditionsreiche Gattung, ed. Andrea Bartl a.o. Königshausen & Neumann, Würzburg, 2017, 285–304. [ISBN 978-3-8260-6321-3]

Articles in Journals and conference proceedings (Selection):

4. Aćimović, Lj., George, J., Knežević, J., Meyer-Fraatz, A., Pajić, I., Tunić Ž. (2020) K/Eine Utopie(n) mehr? Ein Forum für junge engagierte Literatur – Einleitung, LICHTUNGEN, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Zeitkritik, 164/LVI, Graz: Lichtungen – Verein für Literatur & Kunst, S. 72–81. [ISSN 1012-4705]
5. Knežević, Jelena, Minić, A. Montenegro als exotischer Raum in deutschsprachigen Reiseberichten in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts, *Ars & Humanitas*, 13(2), 2019, 147-162. DOI: 10.4312/ars.13.2.147-162 [ISSN 1854-9632]
6. Metapoetics in Norbert Gstrein's Novel *The Years to Come* (Die kommenden Jahre), 41.2, (2019), Ljubljana: Slovensko društvo za primerjalno književnost, 131–152. [ISSN 2591-1805]
7. Od elegičnog ka himničnom kod Hölderlina i Laze Kostića, *Književna smotra – časopis za svjetsku književnost* No. 191 (1), Zagreb: Hrvatsko filološko društvo, 2019, 61–68. [ISSN 0455-0463]
8. Strana knjiga Njegoševe biblioteke – moguće poststrukturalističko proučavanje, *Folia linguistica et litteraria – časopis za nauku o jeziku i književnosti*, No. 23, Nikšić: Filološki fakultet UCG, 2018, 70–79. [ISSN 0032-3578]
9. O stvarnosti, fikciji i književnosti u pripovednoj prozi Norberta Geštrajna, *Polja – časopis za književnost i teoriju*, No. 511, maj/juni MMXVII, Novi Sad: KCNS, 2018, 176–182. [ISSN 0032-3578]
10. Auslandsgermanistik im Lichte der neuen Forderung „Publish or perish!“ – Oder: Wie gelangt die südosteuropäische Germanistik zum Web of Science? In: Dietmar Goltschnigg (Hg.): *Wege des Deutschen. Deutsche Sprache und Germanistik-Studium aus internationaler Sicht*, Tübingen, 2017, 301–306. [ISBN 978-3-95809-005-7]
11. Neue montenegrinische Literatur – Eine Herausforderung an die Unabhängigkeit, *LICHTUNGEN*, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Zeitkritik, 146/XXXVII. Jg./ 2016, Graz, S. 90–93. [ISSN1012-4705]
12. Kurd Lasvic: naučna fantastika ili san o boljem svijetu?, predgovor u: Kurd Lasvic: *Univerzalna biblioteka i druge priče*, Podgorica: Aquamarine Press, 2014, 5–15. [ISBN 978-9940-9519-1-7]
13. The Social Role of Art and the Artist in the Ballads of Günter Grass and Wolf Biermann. *Mediterranean Journal of Social Sciences*, Vol 5, No 13, MCSER Publishing, Rome-Italy, 2014, p. 257 – 216. [ISSN 2039-2117]
14. The Contemporary Reading of Schiller and Aestheticization as a New Enlightenment, *Anglisticum*, International Journal of Literature, Linguistics & Interdisciplinary Studies, Vol 3, Issue 1, January 2014, p. 19–26.
15. Die Perspektivenwechsel in der neueren deutschen Ballade, *Perspektivierung (Perspektivität) – Beziehung zwischen Sprache und Wirklichkeit in der deutschen Sprache, der deutschsprachigen Literatur, Kultur, DaF-Didaktik und Translatologie*, Sammelband zur VI. Konferenz der SOEGV in Priština, 2014, 75-86.
16. Die verlogene Moral und die Gefühllosigkeit der spießbürgerlichen Gesellschaft im Wort und Bild in

- Wedekinds Balladen, *Die Sprache im Bild – Das Bild in der Sprache*. Sammelband zur V. Konferenz der SOEGV in Tirana 2012. (Hrsg. von B. Kadzadej), Athena Verlag, Oberhausen, 2013, 51–55.
17. Die namenlosen Helden von Bernhard Schlink. *Nomen est omen. Name und Identität in Sprache, Literatur und Kultur*, Philologische Fakultät „Blaže Koneski“, Skopje, 2011, 115–119.
 18. Rezeption der deutschen Literatur in Montenegro bis 1945. Die entscheidende Rolle der balkanischen Exilanten. *Mobilität und Kontakt. Deutsche Sprache, Literatur und Kultur in ihrer Beziehung zum südosteuropäischen Raum*. Hrsg. von Slavija Kabić / Goran Lovrić, Zadar 2009, 355–362.